



## **Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per il biennio economico 2007 - 2008**

sottoscritto in data 8.10.2008 (sulla base della deliberazione della Giunta provinciale nr. 3255 dd. 08.09.2008)

### **Articolo 1 Ambito di applicazione**

1. Il presente contratto collettivo provinciale (CCP) si applica al personale docente, incluso il personale diplomato delle scuole secondarie di secondo grado, ed educativo, con contratto a tempo indeterminato e determinato di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

### **Articolo 2 Oggetto e durata del contratto**

1. Il presente contratto concerne il periodo decorrente dal 1° gennaio 2007 fino al 31 dicembre 2008 e disciplina il conguaglio tra gli aumenti stipendiali previsti dal contratto collettivo nazionale di lavoro (CCNL) e gli aumenti previsti per i dipendenti provinciali nel corrispondente periodo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.

### **Articolo 3 Indennità provinciale**

1. Per il biennio 2007-2008 valgono le seguenti regole per la determinazione dell'indennità provinciale di cui all'articolo 17 del T.U. dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003:

a) per l'anno 2007 gli aumenti degli stipendi

## **Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium 2007 - 2008**

Unterzeichnet am 8.10.2008 (auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 3255 vom 08.09.2008)

### **Artikel 1 Anwendungsbereich**

1. Dieser Landeskollektivvertrag (LKV) gilt für das Lehrpersonal, das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und die Erzieher/innen, mit unbefristetem und befristetem Vertrag gemäß Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

### **Artikel 2 Inhalt und Vertragszeitraum**

1. Der vorliegende Vertrag gilt für den Zeitraum vom 1. Jänner 2007 bis zum 31. Dezember 2008 und regelt den Ausgleich zwischen den Gehaltserhöhungen gemäß gesamtstaatlichem Kollektivvertrag (GSKV) und den Erhöhungen für das Landespersonal im selben Zeitraum. Die wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Fälligkeiten wirksam.

### **Artikel 3 Landeszulage**

1. Für das Biennium 2007-2008 gelten folgende Regelungen für das Ausmaß der Landeszulage gemäß Artikel 17 des ET. der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003:

a) für das Jahr 2007 werden die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV



tabellari previsti dal CCNL per il biennio economico 2006-2007 a partire dal 01/01/2007 e dal 01/02/2007 sono attribuiti e conguagliati con le stesse decorrenze mediante detrazione dall'indennità provinciale spettante per lo stesso periodo;

- b) dal 01/01/2008 continua a competere l'indennità provinciale annua lorda prevista dall'allegato 2 al CCP 6 ottobre 2006;
- c) a decorrere dal 01/09/2008 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 1 al presente contratto;
- d) eventuali aumenti del trattamento fondamentale previsti dal prossimo CCNL per l'anno 2008 sono erogati con le relative scadenze e detratti dall'indennità provinciale spettante per lo stesso periodo fino alla sottoscrizione definitiva del nuovo CCP.

2. Ai fini dell'attribuzione dell'indennità provinciale di cui al comma 1, lettera c) ed il conguaglio di cui alla lettera d) si tiene conto della posizione stipendiale determinata ai sensi dei commi 1, 2, 4, 5 e 6 dell'articolo 17 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003.

3. L'indennità provinciale di cui al comma 1, lettera c) è aumentata a partire dalla 3° posizione stipendiale dei seguenti importi annui lordi:

- 100,00 Euro per un inquadramento statale superiore di una posizione rispetto a quello per l'attribuzione dell'indennità provinciale;
- 200,00 Euro per un inquadramento statale superiore di due o più posizioni rispetto a quello per l'attribuzione dell'indennità provinciale.

4. A decorrere dal 1° settembre 2008, al personale docente delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati con un inquadramento statale nella prima posizione stipendiale (anzianità 0-2) e un inquadramento per l'attribuzione dell'indennità provinciale nella seconda oppure terza posizione stipendiale, è corrisposta la rispettiva indennità provinciale prevista per il personale docente delle scuole secondarie di 1° grado.

5. L'importo annuo lordo di 982,19 euro di cui agli articoli 18 e 19 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è aumentato con decorrenza 1° giugno 2007, dello 2,30% a 1.004,78 euro e, con decorrenza 1° giugno 2008, di un ulteriore 3,80 per cento a 1.042,97 euro.

für das wirtschaftliche Biennium 2006-2007 ab 01.01.2007 sowie ab 01.02.2007 mit denselben Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen;

- b) ab 01.01.2008 steht weiterhin die jährliche Landesbruttzulage laut Anlage 2 zum LKV vom 6. Oktober 2006 zu;
- c) ab 01.09.2008 steht die jährliche Landesbruttzulage laut Anlage 1 dieses Vertrages zu;
- d) eventuelle Erhöhungen der Grundgehälter laut nächstem GSKV für das Jahr 2008 werden bis zur endgültigen Unterzeichnung eines neuen LKV mit den entsprechenden Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen.

2. Für die Zuweisung der Landeszulage gemäß Absatz 1, Buchstabe c) sowie für die Abzüge lt. Buchstabe d) wird die im Sinne der Absätze 1, 2, 4, 5 und 6 des Artikels 17 des ET. der LKV vom 23. April 2003 festgelegte Gehaltsposition berücksichtigt.

3. Die Landeszulage gemäß Absatz 1, Buchstabe c) wird ab der 3. Gehaltsposition um folgenden Jahresbruttobetrag erhöht:

- 100,00 Euro bei einer staatlichen Einstufung, die um eine Position höher ist als jene für die Zuweisung der Landeszulage;
- 200,00 Euro bei einer staatlichen Einstufung, die um zwei oder mehr Positionen höher ist als jene für die Zuweisung der Landeszulage.

4. Dem Lehrpersonal der Oberschule mit einer staatlichen Einstufung in der ersten Gehaltsposition (Dienstalter 0-2) und einer Einstufung für die Zuweisung der Landeszulage in der zweiten oder dritten Gehaltsposition, wird mit Wirkung vom 1. September 2008 die entsprechende Landeszulage für das Lehrpersonal der Mittelschulen ausbezahlt.

5. Der Jahresbruttobetrag von 982,19 Euro laut den Artikeln 18 und 19 des ET. der LKV vom 23. April 2003 wird mit Wirkung vom 1. Juni 2007 um 2,30% auf 1.004,78 Euro und mit Wirkung vom 1. Juni 2008 um weitere 3,80 Prozent auf 1.042,97 erhöht.



#### **Articolo 4**

### **Retribuzione professionale docenti**

1. A decorrere dal 01/01/2007, la parte dell'indennità provinciale corrispondente all'importo della retribuzione professionale docenti di cui al vigente CCNL è inclusa, ai sensi dell'articolo 4, comma 2 del CCNQ del 29 luglio 1999, nella base di calcolo utile ai fini del trattamento di fine rapporto (TFR), in aggiunta alle voci retributive già previste dal comma 1 dell'articolo 4 del CCNQ del 29 luglio 1999.

#### **Articolo 5**

### **Aumento dell'indennità provinciale per la laurea di primo livello**

1. Al personale docente delle scuole elementari ed equiparati ed ai diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati, in possesso di laurea di primo livello oppure di un titolo di studio dichiarato equipollente alla laurea di primo livello ai sensi della vigente normativa, viene corrisposta, su richiesta, in aggiunta all'indennità provinciale spettante, un'indennità pari al 60 per cento della differenza tra l'indennità provinciale della posizione iniziale per il personale docente delle scuole medie e quella della posizione iniziale per il personale docente delle scuole elementari. L'importo non è cumulabile con l'aumento dell'indennità provinciale di cui all'articolo 22 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003.

2. L'indennità di cui al comma 1 è corrisposta a decorrere dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa richiesta all'amministrazione.

3. In deroga a quanto disposto al comma 2, al personale che all'entrata in vigore del presente contratto sia già in possesso del titolo previsto l'indennità di cui al comma 1 è corrisposta dal primo gennaio 2007, ovvero dal primo giorno del mese successivo alla acquisizione del titolo stesso, se posteriore al primo gennaio 2007.

#### **Artikel 4**

### **Lehrberufszulage**

1. Jener Teil der Landeszulage, der dem Betrag der Lehrberufszulage laut geltendem GSKV entspricht, zählt mit Wirkung vom 01.01.2007 im Sinne von Artikel 4, Absatz 2 des Staatlichen Rahmenabkommens vom 29.07.1999 zur Bemessungsgrundlage für die Abfertigung (TFR), zusätzlich zu den Lohnelementen laut Absatz 1 des Artikels 4 des Rahmenabkommens vom 29.07.1999.

#### **Artikel 5**

### **Erhöhung der Landeszulage für Laureat ersten Grades**

1. Den Lehrpersonen an den Grundschulen und diesen gleichgestellten Lehrpersonen und den Lehrpersonen mit Diplom an Oberschulen und diesen gleichgestellten Lehrpersonen, im Besitz des Laureats ersten Grades oder eines des im Sinne der geltenden Bestimmungen dem Laureat ersten Grades gleichwertig erklärten Studentitels wird auf Antrag zusätzlich zur zustehenden Landeszulage eine Zulage im Ausmaß von 60 Prozent der Differenz der Anfangsposition der Landeszulage des Lehrpersonals der Mittelschulen und der Anfangsposition der Landeszulage des Lehrpersonals der Grundschulen ausbezahlt. Der Betrag ist mit der Erhöhung der Landeszulage gemäß Artikel 22 des ET. der LKV vom 23. April 2003 nicht häufbar.

2. Die Zulage gemäß Absatz 1 wird dem Personal mit Wirkung vom ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Einreichen des entsprechenden Antrages bei der Verwaltung ausbezahlt.

3. In Abweichung von der Regelung gemäß Absatz 2, wird dem Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits im Besitz des Studentitels ist, die im Absatz 1 vorgesehene Zulage ab dem 1. Jänner 2007 ausbezahlt; ist der Studentitel hingegen nach dem 1. Jänner 2007 erworben worden, steht die Zulage ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Erwerb des Titels zu.



4. L'Indennità di cui al comma 1 è corrisposta per 10 mensilità per anno, esclusi i mesi di luglio ed agosto.

### **Articolo 6 Indennità di bilinguismo**

1. Fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 4 del CCP 6 ottobre 2006, l'indennità di bilinguismo annua lorda è rideterminata con decorrenza 1 luglio 2007 come segue:

- indennità di bilinguismo A 2.701,64 euro
- indennità di bilinguismo B 2.255,13 euro
- indennità di bilinguismo C 1.801,10 euro.

2. L'indennità di cui al comma 1 è rideterminata con decorrenza 1 luglio 2008, come segue:

- indennità di bilinguismo A 2.804,31 euro
- indennità di bilinguismo B 2.340,82 euro
- indennità di bilinguismo C 1.869,54 euro.

### **Articolo 7 Indennità per docenti vicari/e**

1. I commi 1 e 2 dell'articolo 29 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 sono così sostituiti:

“1. Al/la docente vicario/a compete un'indennità corrispondente al 20 per cento dell'indennità di funzione provinciale assegnata alla rispettiva istituzione scolastica. Costituisce compito principale dei/delle docenti vicari/e sostituire il/la dirigente scolastico/a titolare della direzione in caso di assenza e di coadiuvarlo/a nei compiti dirigenziali.

2. In caso di istituzioni scolastiche affidate in reggenza l'indennità di cui al comma 1 è aumentata al 70 per cento.”

### **Articolo 8 Compenso per lavoro straordinario**

1. Per la prestazione di ore di lavoro straordinario retribuibili spettano i compensi previsti dall'allegato 2 al presente contratto.

### **Articolo 9 Premi di produttività**

4. Die Zulage gemäß Absatz 1 wird in 10 Monatsraten je Jahr, mit Ausnahme der Monate Juli und August, ausbezahlt.

### **Artikel 6 Zweisprachigkeitszulage**

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 4 des LKV vom 6. Oktober 2006 wird die jährliche Zweisprachigkeitszulage mit Wirkung vom 1. Juli 2007 wie folgt erhöht:

- Zweisprachigkeitszulage A 2.701,64 Euro
- Zweisprachigkeitszulage B 2.255,13 Euro
- Zweisprachigkeitszulage C 1.801,10 Euro.

2. Die Zulage laut Absatz 1 wird mit Wirkung vom 1. Juli 2008 wie folgt erhöht:

- Zweisprachigkeitszulage A 2.804,31 Euro
- Zweisprachigkeitszulage B 2.340,82 Euro
- Zweisprachigkeitszulage C 1.869,54 Euro.

### **Artikel 7 Zulage für den/die Schuldirektorstellvertreter/in**

1. Artikel 29 Absatz 1 und 2 des ET der LKV vom 23. April 2003 erhalten folgende Fassung:

„1. Der/die Schuldirektorstellvertreter/in erhält eine Zulage im Ausmaß von 20 Prozent der Landesfunktionszulage, die der entsprechenden Schule zugewiesen ist. Zu den Hauptaufgaben der Stellvertreter/innen gehört es, die Schulführungskraft bei Abwesenheit zu ersetzen und sie bei der Ausübung der Führungsaufgaben zu unterstützen.

2. Im Falle von Schulen mit Amtsführung wird die Zulage gemäß Absatz 1 auf 70 Prozent erhöht.“

### **Artikel 8 Vergütung der Überstunden**

1. Für die Leistung von bezahlbaren Überstunden stehen die Vergütungen laut Anlage 2 dieses Vertrages zu.

### **Artikel 9 Leistungsprämien**



1. Il fondo destinato ai premi di produttività è determinato, al netto dei contributi previdenziali, nel seguente ammontare:

- a) 4.406.000,00 euro per l'anno scol. 2007/08;
- b) 4.632.000,00 euro per l'anno scol. 2008/09.

2. Per incentivare l'insegnamento dell'inglese nelle scuole elementari il fondo per l'anno scolastico 2008/09 è aumentato di ulteriori 200.000,00 euro. Criteri e modalità di assegnazione dei premi individuali sono stabiliti a livello di contrattazione decentrata.

3. Il premio di produttività assegnato al/la singolo/a docente, escluso il premio individuale per l'insegnamento dell'inglese, non può superare l'importo di 1.400,00 euro.

4. Il presente articolo sostituisce quanto previsto dall'articolo 27, comma 3 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 per gli anni scolastici 2007/2008 e 2008/2009.

### **Articolo 10**

#### **Disciplina di missione**

La disciplina di missione è contenuta nell'allegato 3 al presente contratto.

Bolzano, 8 ottobre 2008

**Agenzia provinciale per la  
contrattazione collettiva**

**Presidente**

*Dr. Anton Gaiser*

**Delegazione pubblica**

*Dr. Engelbert Schaller*

1. Der Fonds für Leistungsprämien wird im folgenden Ausmaß, nach Abzug der Sozialfürsorgebeiträge, festgelegt:

- a) 4.406.000,00 Euro für das Schuljahr 2007/08;
- b) 4.632.000,00 Euro für das Schuljahr 2008/09.

2. Für die Förderung des Englischunterrichts an den Grundschulen wird der Fonds für das Schuljahr 2008/09 um weitere 200.000,00 Euro erhöht. Kriterien und Modalitäten für die Zuerkennung der individuellen Prämie werden auf der Ebene dezentraler Verhandlungen festgelegt.

3. Die der einzelnen Lehrperson zuerkannte Leistungsprämie, ausgenommen die individuelle Prämie für den Englischunterricht, kann den Betrag von 1.400,00 Euro nicht überschreiten.

4. Der vorliegende Artikel ersetzt die Regelung gemäß Artikel 27 Absatz 3 des ET. der LKV vom 23. April 2003 für die Schuljahre 2007/2008 und 2008/2009.

### **Artikel 10**

#### **Außendienstregelung**

In der Anlage 3 zum vorliegendem Vertrag ist die Außendienstregelung enthalten.

Bozen, 8. Oktober 2008

**Landesagentur für  
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Präsident**

**Öffentliche Delegation**



*Dr. Claudio Vidoni*

*Dr. Alexander Prinoth*

*Dr. Albrecht Matzneller*

*Dr. Stephan Tschigg*

*Dr. Giorgio Danieli*

### **Organizzazioni sindacali**

SGBC/SL-SCUOLA

CGIL-AGB-SCUOLA

SSG/ASGB

UIL-SGK-SCUOLA

### **Gewerkschaftsorganisationen**

SGBC/SL-SCHULE

*Erich Sparer*

AGB-CGIL-SCHULE

*Dr. Stefano Fidenti*

SSG/ASGB

*Heidi Frötscher*

SGK-UIL-SCHULE

*Prof.ssa Cadamuro Maria Maddalena*

*Anlage 1*

*Allegato 1*

**Indennità provinciale annua lorda per il personale docente ed educativo ed equiparati a decorrere dal 01/09/2008**

**Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal - Wirkung 01.09.2008**



anni Jahre	personale docente scuole elementari ed equiparati	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichgestelltes Personal	diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichgestelltes Personal	personale docente delle scuole secondarie di 1° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichgestelltes Personal	personale docente delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Oberschulen und gleichgestelltes Personal
da/von 0 a/bis 2 pos. stip. Geh. Pos. 1	4.134,00	4.134,00	4.134,00	6.754,00	6.754,00	6.754,00	6.754,00	6.754,00
da/von 3 a/bis 8 pos. stip. Geh. Pos. 2	5.331,00	5.331,00	5.331,00	8.086,00	8.086,00	8.086,00	8.086,00	7.506,00
da/von 9 a/bis 14 pos. stip. Geh. Pos. 3	6.702,00	6.702,00	6.702,00	10.188,00	10.188,00	10.188,00	10.188,00	9.409,00
da/von 15 a/bis 20 pos. stip. Geh. Pos. 4	9.280,00	9.280,00	9.280,00	13.793,00	13.793,00	13.793,00	13.793,00	13.035,00
da/von 21 a/bis 27 pos. stip. Geh. Pos. 5	10.090,00	10.090,00	10.157,00	17.409,00	17.409,00	17.409,00	17.409,00	16.759,00
da/von 28 a/bis 34 pos. stip. Geh. Pos. 6	11.562,00	11.562,00	11.633,00	21.013,00	21.013,00	21.013,00	21.013,00	20.340,00
da/ab 35 pos. stip. Geh. Pos. 7	13.413,00	13.413,00	13.485,00	23.723,00	23.723,00	23.723,00	23.723,00	22.208,00

Allegato 2

Anlage 2

### Compensi per lavoro straordinario per il personale docente

1. I compensi per lavoro straordinario del personale docente sono stabiliti, a decorrere dal 1/09/2008, nella seguente misura:

Ore funzionali all'insegnamento:  
22,00 euro normale  
23,00 euro maggiorato (dalle ore 20 alle ore 7)

Ore di insegnamento: 35,00 euro.

Allegato 3

### Disciplina di missione

#### Articolo 1

Indennità per l'accompagnamento degli alunni e delle alunne in caso di iniziative

### Vergütung der Überstunden für das Lehrpersonal

1. Die Vergütungen für die Überstunden des Lehrpersonals sind mit Wirkung ab 01.09.2008 wie folgt festgelegt:

Für den Unterricht erforderliche zusätzliche Stunden:  
22,00 Euro normal  
23,00 Euro erhöht (von 20 Uhr bis 7 Uhr)

Unterrichtsstunden: 35,00 Euro.

Anlage 3

### Aussendienstregelung

#### Artikel 1

Zulage für die Begleitung von Schülerinnen und Schülern bei unterrichtsbegleitenden



### **extra- e parascolastiche**

1. Il comma 4 dell'articolo 4 dell'allegato 3 al T.U. dei CCP 23/04/2003, con successive modifiche ed integrazioni, è sostituito dal seguente:

“4. A decorrere dal 01/04/2008, al personale docente, per l'effettuazione delle iniziative extra- e parascolastiche di cui alla deliberazione della Giunta provinciale dd. 29/06/1998, n. 2867 nel testo vigente, a partire dalla quarta ora di missione compete la seguente indennità oraria: Euro 2,80.”

2. Dopo il comma 4 dell'articolo 4 dell'allegato 3 al T.U. dei CCP 23/04/2003, è aggiunto il seguente comma 5:

“5. Lo spazio temporale di trenta minuti e più è considerato ora intera.”

### **Articolo 2 Rimborso delle spese di vitto**

1. Il comma 1 dell'articolo 5 dell'allegato 3 al T.U. dei CCP 23/04/2003, con successive modifiche ed integrazioni, è sostituito dal seguente:

“1. In caso di missione di durata non inferiore a sei ore compete il rimborso della spesa documentata in originale nel limite di 25,00 euro per un pasto. In caso di durata della missione non inferiore a dodici ore compete il rimborso della spesa di due pasti nel limite complessivo di 50,00 euro. Ai fini del presente comma è considerata spesa documentata in originale anche lo scontrino cassa riportante la data e l'orario di emissione dello stesso.”

### **Articolo 3 Rimborso delle spese di viaggio e pernottamento**

1. Il comma 2 dell'articolo 6 dell'allegato 3 al T.U. dei CCP 23/04/2003, con successive modifiche ed integrazioni, è sostituito dal seguente:

### **Veranstaltungen**

1. Artikel 4, Absatz 4, der Anlage 3 des E.T. der LKV vom 23.04.2003, in geltender Fassung, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„4. Mit Wirkung vom 01.04.2008 steht dem Lehrpersonal für die Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen laut Beschluss der Landesregierung vom 29.06.1998, Nr. 2867, in der geltenden Fassung, ab der vierten Stunde im Außendienst, folgende Stundenvergütung zu:  
2,80 Euro.“

2. Nach Artikel 4, Absatz 4, der Anlage 3 des E.T. der LKV vom 23.04.2003, in geltender Fassung, wird folgender Absatz 5 hinzugefügt:

„5. Der Zeitraum von dreißig Minuten und mehr wird zur vollen Stunde aufgerundet.“

### **Artikel 2 Vergütung der Verpflegungskosten**

1. Artikel 5, Absatz 1 der Anlage 3 des E.T. der LKV vom 23.04.2003, in geltender Fassung, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„1. Bei einem Außendienst, dessen Dauer sechs Stunden nicht unterschreitet, werden die Kosten für eine Mahlzeit bis zu einem Betrag von 25,00 Euro gegen Vorlage der entsprechenden Unterlagen in Original rückerstattet. Falls die Dauer des Außendienstes zwölf Stunden nicht unterschreitet, werden die Kosten für zwei Mahlzeiten bis zu einem Gesamtbetrag von 50,00 Euro zurückerstattet. Zu diesem Zwecke gilt als Originalbeleg auch der Kassenzettel mit Angabe des Ausstellungsdatums und der Uhrzeit.“

### **Artikel 3 Vergütung der Fahrt- und Unterkunftskosten**

1. Artikel 6, Absatz 2 der Anlage 3 des E.T. der LKV vom 23.04.2003, in geltender Fassung, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„2. Vorausgeschickt, dass bei gleichen Bedin-



“ 2. Premesso che a parità di prestazioni deve essere privilegiato l'uso dei mezzi di cui al comma 1, in caso di uso del proprio automezzo compete per ogni chilometro effettivamente percorso dell'itinerario autorizzato la seguente indennità chilometrica, arrotondata ad un cent:

- a) per autovetture: il trenta per cento del prezzo della benzina verde;
- b) per motocicli: il quindici per cento del prezzo della benzina verde.”

#### Articolo 4 Abrogazioni

1. A decorrere dal 01/04/2008 sono abrogate le seguenti disposizioni dell'allegato 3 al T.U. dei CCP 23/04/2003:

- articolo 2, comma 1, comma 2 e comma 3;
- articolo 3, comma 1, comma 2 e comma 3;
- articolo 4, comma 1, comma 2 e comma 3.

gungen die in Absatz 1 genannten Verkehrsmittel zu bevorzugen sind, stehen dem Personal, das ein Privatfahrzeug benützt, pro effektiv gefahrenen Kilometer der bewilligten Fahrtstrecke folgende auf einen Cent aufgerundete Vergütung zu:

- a) für Autos: dreißig Prozent des Preises für bleifreies Benzin;
- b) für Motorräder: fünfzehn Prozent des Preises für bleifreies Benzin.“

#### Artikel 4 Aufhebung von Bestimmungen

1. Ab dem 01. April 2008 sind folgende Bestimmungen der Anlage 3 zum E.T. der LKV vom 23. 4. 2003 aufgehoben:

- Artikel 2, Absatz 1, Absatz 2 und Absatz 3;
- Artikel 3, Absatz 1, Absatz 2 und Absatz 3;
- Artikel 4, Absatz 1, Absatz 2 und Absatz 3.

<b>Dichiarazione a verbale della Parte pubblica</b>	<b>Protokollerklärung der Öffentlichen Delegation</b>
In attesa dell'emanazione delle norme di attuazione previste dal comma 4 dell'articolo 74 della legge statale 23 dicembre 2000, n. 388, concernente il passaggio della competenza sul trattamento di fine rapporto comunque denominato alla Provincia, la stessa si impegna di attivarsi presso le sedi competenti al fine di ottenere fin d'ora la competenza per concedere al personale interessato dal presente contratto collettivo un acconto sul trattamento di fine rapporto comunque denominato per i motivi e nei limiti da stabilirsi con contratto collettivo provinciale.	In Erwartung der Durchführungsbestimmungen gemäß Absatz 4 von Artikel 74 des Staatsgesetzes vom 23. Dezember 2000, Nr. 388, betreffend den Übergang der Zuständigkeit für die Abfertigung an das Land, verpflichtet sich dieses, bei den zuständigen Stellen aktiv zu werden, um unmittelbar die Zuständigkeit für die Gewährung einer Anzahlung auf die Abfertigung für das von diesem Vertrag betroffene Personal zu erhalten. Die Gründe und das Ausmaß der Anzahlung werden mit Landeskollektivvertrag bestimmt.